

LA DIDÁCTICA DE ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES EN LA CLASE DE EL2: FRASEOLOGÍA Y COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS

Elena Liverani
(Università di Trento)

«Uno de los consabidos escollos con los que se encuentran los profesores de cualquier lengua extranjera es la enseñanza de la fraseología»

«En nuestra actividad comunicativa diaria, casi en la totalidad de acciones y situaciones relacionadas con el uso del lenguaje recurrimos a las U.F.»

«El discurso de un hablante extranjero a menudo se caracteriza como 'no idiomático' > «El aprendizaje de una LE, así como la integración social y cultural de un extranjero en la comunidad lingüística de acogida, pasa también por la integración 'fraseológica', es decir la incorporación de las UF a su discurso».

(Larissa Timofeva, 2013)

DOCUMENTOS DE REFERENCIA

Marco común de referencia para las lenguas (2001 - Año europeo de las lenguas , y 2002 en España)

Plan curricular del Instituto Cervantes (2006): desarrollo de las directrices del Consejo de Europa

«La competencia fraseológica un constructo didáctico débilmente definido» (Manuel Martí Sánchez ,2014)

La fraseología presenta un fuerte vinculación con un bagaje cultural:
¿problema o ventaja?

EL ESPAÑOL COLOQUIAL EN LA CLASE DE E/LE

«El completo desarrollo de la competencia comunicativa solo puede lograrse si el estudiante adquiere la cultura lingüística de una lengua»

«Ir más allá de la gramática y de la lengua estándar supone estudiar las variedades según el usuario y el uso en situación»

«La enseñanza del registro coloquial sigue siendo una asignatura pendiente para muchos docentes que se dedican al español como lengua extranjera (ELE)»

EXPRESIONES FIJAS O FRASES HECHAS DEL LENGUAJE

- procedimiento de codificación organizado desde el criterio de reproducción, o sea, del discurso repetido, en oposición al discurso libre, regido por lo que, en sentido muy general, consideramos creatividad
- «las tradiciones lingüísticas distan mucho de contener sólo ‘técnica para hablar’: contienen también ‘lenguaje ya hablado’, trozos de discurso ya hecho y que se pueden encontrar de nuevo, en diferentes niveles de la estructuración concreta del habla» (Coseriu, 1964)
- **Nacimiento de una nueva disciplina:**

«Estamos, pues, ante un tema de discusión que todavía no se ha cerrado. Para que un ámbito de estudio pueda concebirse como disciplina científica debe cumplir, al menos, un requisito de orden interno y otros de carácter externo. Si no existe un objeto de estudio diferenciado de los que están más o menos cercanos, no tiene sentido hablar de la existencia de una disciplina. En el caso de la Fraseología parece haber unas **unidades**, las fraseológicas, **diferentes**, en aspectos fundamentales como son su **fijación** y su **idiomaticidad**, de otras unidades lingüísticas, lo que justifica la existencia de una disciplina que las tenga por objeto de estudio» (Penadés Martínez 2012)

DENOMINACIONES

dichos, expresiones, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, frases, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, fórmulas proverbiales, idiotismos, locuciones, modos de decir, refranes, adagios, proverbios, aforismos, etc.

Fórmulas comunicativas, expresiones pluriverbales, unidades pluriverbales, unidades lexicalizadas, unidades habitualizadas, unidades léxicas pluriverbales, colocaciones, unidades fraseológicas, fraseologismos.

«Estos dos últimos términos, *unidades fraseológicas* y *fraseologismos*, son los que, en la actualidad, se están empleando preferentemente en España para designar las combinaciones de palabras que tienen una *sintaxis fija* y un *significado idiomático*»

<http://www.linred.es/numero10.html>

RASGOS TÍPICOS

- su FRECUENCIA DE USO que alimenta el fenómeno de la consolidación
- su ESTABILIDAD
- su IDIOMATICIDAD: cuanto más es fija y estable, la UF tiene un significado global que no se deduce de sus elementos constitutivos. Pero no todas las UF son idiomáticas
- posibilidad de VARIACION en distintos grados
 - *meter la pata > metedura de pata*
 - *mandar alguien a freír morcillas/espárragos/o monas*
 - *me importa un huevo/cojón/pito/polla/rábano/pepino*

CLASIFICACIÓN según Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996

I ESFERA = colocaciones

- V + Sujeto = *correr un rumor*
- V + prep + Objeto = *poner en funcionamiento*
- Adj + Sust/ S + S = *momento crucial, visita relámpago*
- S + prep + S = *banco de peces*
- V + Adv = *negar rotundamente*
- Adj + Adj = *opuesto diametralmente*

CLASIFICACIÓN según Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996

II ESFERA = locuciones

- Loc. nominales: *mosquita muerta*
- Loc. adverbiales: *corriente y moliente*
- Loc. adverbiales: *gota a gota*
- Loc. verbales: *nadar y guardar la ropa*
- Loc. prepositivas: *gracias a, en lugar de*
- Loc. conjuntivas: *antes bien, como si*
- Loc. clausales *salirle a uno el tiro por la culata*

CLASIFICACIÓN según Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996

III ESFERA = enunciados fraseológicos

- **PAREMIAS:**
 - enunciados de valor específico: *Las paredes oyen*
 - Citas: *El hombre es un lobo para un hombre*
 - Refranes: *Los duelos con pan son menos*
- **FORMULAS RUTINARIAS:** se pueden distinguir muchas subcategorías. (de apertura: *¿que tal?* de disculpa *Lo siento.* de solidaridad *Que se le va a hacer* etc..)

¿Y EL APRENDIZAJE/ADQUISICIÓN?

1. Estudio a partir de la base formante:

CARA (1)

- **Caérsele a alguien la cara de vergüenza** = informal: **Sentirse muy avergonzado** *Se le caía la cara de vergüenza a la hora de explicar el nuevo y lamentable episodio. Se me caería la cara si tuviera que pedir dinero. SINONIMO: no saber dónde meterse* (suele utilizarse como reproche de una actitud o de un comportamiento *Lo que no sé es cómo no se os cae la cara de vergüenza: juzgar a mamá con esa dureza*
- **Dar la cara** = 1. hacerse responsable de los propios actos. *Me reuniré con los empresarios locales para dar la cara y decir todo lo que tengo que decir.* 2. informal: defender a alguien. *Si él era la máxima autoridad responsable, ¿como no iba a dar la cara por sus hombres?. SINON: sacar la cara.* Las dos acepciones, según algunos, se pueden reunir en esta definición: salir en defensa de alguien/algo, responder por algo/alguien : *Antonio es tan cobarde que sus amigos siempre tienen que sacar la cara por él*

CARA (2)

- **Echar en cara:** 1. reprochar una cosa a una persona. *No creo que te atrevas a echarle en cara sus defectos. De hoy en adelante llegaré a la oficina antes de la hora para que no me echen en cara falta de puntualidad.* [El C. Directo puede ser una subordinada introducida por que : *Su mujer le echa en cara que su cuñado ya es jefe de sección*]. 2. Recordar una cosa a una persona para reprocharle su ingratitud : *No pienso volver a casa de tus padres, que me siguen echando en cara el dinero que me prestaron.* [el C.Directo puede ser una subordinada: *Nos echaron en cara que gracias a ellos habíamos encontrado el piso*]
- **Echarse a la cara:** informal: encontrar a una persona: *El día que yo me eche a la cara a ese cabrón sabrá de lo que soy capaz. No me importa dónde se haya escondido ese sinvergüenza: el día que me lo eche a la cara le voy a dar una buena paliza*
- **Hacer cara:** informal: oponerse a una persona o a una cosa: *Si no les haces cara, no conseguirás lo que quieres* SINON: *hacer frente, plantar cara* .
- **Lavar la cara:** informal: Limpiar o arreglar una cosa superficialmente para mejorar su aspecto: *Cuando se acerquen las fiestas del pueblo le lavaremos la cara a la fachada del pueblo.*
- **No mirar a la cara:** negarse a tener trato con alguien por estar enfadado: *Nos insultamos y ahora no nos miramos a la cara*
- **Partir/Romper la cara:** informal: golpear en la cara: *¿No le partió la cara tu hermano cuando escuchó esto?* SINON: *partir la boca*

CARA (3)

- **Plantar cara:** informal: oponerse a una persona o una cosa: *No le plantes cara a tu padre que saldrás perdiendo. Les plantó cara y le dijo cuatro cosas bien dichas al director. Es una mujer de mucho carácter ; la he visto plantándoles la cara a cuatro hombres armados* SINON : *hacer cara*
- **Poner buena cara:** acoger bien una persona o una cosa: *Aunque no me esperaba, puso buena cara cuando me vio llegar.* ANTONIM: *poner mala cara*
- **Sacar la cara :** defender a una persona o una cosa: *yo tengo hermanas más jóvenes y tengo que sacar la cara por ellas.* SIN: *dar la cara*
- **Tener el santo de cara** informal: tener buena suerte: *Hoy tengo el santo de cara, ya me han dado tres buenas noticias* ANTON: *tener el santo de espaldas*
- **Verse las caras :** encontrarse de nuevo dos personas en ocasión propicia para resolver de palabra o de obra algún agravio pendiente : *Me dijo, sin que los demás se dieran cuenta, que ya nos veríamos las caras* [el sujeto y la locución van en plural. Suele utilizarse en futuro de la primera persona plural como amenaza : *Ya nos veremos las caras*]

RECURSO A FIGURAS RETÓRICAS

Unidades constituidas a partir de instrumentos retóricos, como la **metáfora**, la **comparación**, la **metonimia**, la **sinécdoque**, la **hipérbole** y la **antonomasia**, en ocasiones asociadas unas con otras

atizar el fuego = metáfora

más claro que el agua = comparación

casco azul = sinécdoque:

ser un don Juan = antonomasia

beber como una cuba (metonimia + comparación)

Desde el punto de vista **semántico**, algunas expresiones fraseológicas presentan

- un significado denotativo de tipo **literal**
- un significado connotativo idiomático (o figurativo, o **traslaticio**)
> el significado de las expresiones ya no es compositivo y, por tanto, no coincide solamente con la suma de los significados de cada uno de los elementos constitutivos

Ponerse las botas

Ver las estrellas

<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>

4. 1. Ejercicios sobre la **estructura formal**

«Las unidades fraseológicas con **palabras diacríticas** o **anomalías estructurales**, es decir, que contienen formantes léxicos que no se encuentran en otras combinaciones ni que pueden usarse de forma libre (como ***volandas, plis, retintín***, etc.), o que emplean **procedimientos morfológicos anómalos** (***a las tantas, a pie juntillas***), merecen igualmente un espacio. Aunque muchas de estas unidades han dejado de emplearse en la lengua de todos los días, como *en calzas prietas*, otras, en cambio, son de gran actualidad como ***por hache o por be, en un plis plas, a la virulé*** o ***con retintín***. Por ello, creemos necesario que el estudiante de L2 las conozca»

4. 3. Ejercicios sobre su **significado** (estructura literal o idiomática)

***Perdió la cabeza** desde el momento en que se enamoró de esa chica y no escuchaba a nadie.*

*El peatón **perdió la cabeza** en el accidente.*

*¡**He metido la pata** en un hoyo que está lleno de barro!*

*¡**Has metido la pata** hasta el fondo! ¿a ti quién te manda hablar si no tienes ni idea?*

*Me gusta **ponerme las botas** altas cuando llueve para no mojarme los pies.*

*¡**Te has puesto las botas** comiendo! Ahora tendrás el estómago muy lleno.*

Los **significados traslaticios** dependen en gran parte de la **institucionalización de un referente** de tipo histórico y cultural o, con más frecuencia, de la tendencia a funcionar por motivaciones **metafóricas**.

Lakoff (1980) «if we are right in suggesting that our conceptual system is largely metaphorical, then the way we think, what we experience, and what we do every day is very much a matter of metaphor»

Notable riqueza, en las más diversas lenguas, de UFS que contienen sustantivos referidos a:

- **Partes del cuerpo**

Pese a que cada cultura y cada lengua aportan sus variaciones específicas, no causa estupor encontrar que en muchos sistemas lingüísticos el **brazo** sirva para representar la fuerza, o el **corazón** sea el lugar reservado para el amor y los sentimientos y que sean precisamente estos «significados metaforizados de algunos elementos somáticos [...] los que intervienen muchas veces en la creación de las unidades fraseológicas» (Tristá, Carneado, Pérez, 1986: 56)

Expresiones zoomórficas

A través del recurso a un animal

- se caracteriza metafóricamente un ser humano *-ser un zorro, un loro,*
- se establecen comparaciones estereotipadas *-agarrado como una lapa, más lento que una tortuga*
- se generan nuevos significados mediante la combinación con adjetivos o sustantivos precedidos de una preposición *-pez gordo, chivo expiatorio, ratón de biblioteca-*
- se identifican expresiones autónomas desde el punto de vista textual *-coger el toro por los cuernos, levantarse con los gallos, matar dos pájaros de un tiro*

Mundo vegetal

Colores

Muchas culturas comparten las mismas U.F.

Idiomaticidad más que a procesos de fijación debe su estado a un **origen histórico, a aspectos culturales, citas o anécdotas**

a la chita callando : sigilosamente, en secreto, sin llamar la atención

poner pies en polvorosa huir precipitadamente

valer un Potosí

Haber moros en la costa

COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS O COMPARACIONES HIPERBÓLICAS O ELATIVAS

- Conexión con la cultura muy estrecha: «Formulas comprimidas del saber enciclopédico que sintetizan una parte de la historia de un pueblo o comunidad, convertida en argumento de autoridad». (Mario García-Page 2008)
- Un elemento x expresa el máximo grado de la propiedad propuesta en el núcleo de la comparativa

La cultura y el saber compartido en muchos casos reflejan «un acervo experiencial común» (Luque Durán, 2005:248), lo que permite hablar, en muchas ocasiones, de ‘universales fraseológicos’ o ‘europeísmos’

Esto ocurre cuando las comparaciones remiten a personajes, acontecimientos y hechos de la cultura clásica o de la Biblia o de la historia o de la literatura en general pero también en las nuevas formaciones donde pueden aparecer cantantes, actores o cualquier personaje «asociado con el éxito que puede convertirse en un parangón para postular la excelencia de cualquier elemento que deseemos destacar o enfatizar»

No siempre se da esta **convergencia intercultural** y en algunos casos lo que se establece es una especie de «**maridaje léxico monógamo**» entre elementos que incluso para los nativos puede ser de difícil comprensión

sordo como una tapia

comparación que se ha forjado sin que haya una razón específica desde el punto de vista semántico

Dificultades en el aprendizaje:

Protocipicidad relacional permite mecanismos de elisión > el valor de intensificación se tiene que inferir: se elimina el núcleo de la estructura y queda solo la coda prototípica (*estar como una cabra*), que adquiere el estatus de metáfora estable. (en italiano: *cavallo*)

la coda, desde el punto de vista informativo, a veces **no desempeña ninguna función**, puesto que la estructura comparativa, ya de por sí, revela que se está expresando el máximo grado de una propiedad.

Nunca se plantean problemas de **comprensión**: si nos topamos con una estructura que presenta el núcleo *más feo que*, ya sabemos que, independientemente del segundo término que se haya escogido como paradigma, estamos ante una estructura hiperbólica que sustituye el superlativo absoluto *feísimo*. El problema es la **producción**

Fenómenos de **neutralización semántica** por el que, de hecho, superioridad e igualdad se equivalen. Considerando que, en la sintaxis libre, la comparativa de igualdad no es una fórmula de énfasis, la neutralización semántica demuestra que «la intensificación se logra por inferencias pragmáticas o por el conocimiento extralingüístico del referente, no por el propio mecanismo de la comparación»

Desde el punto de vista cognitivo, el aprendizaje de estos elementos representa un desafío cultural interesantísimo porque supone la búsqueda de paradigmas y esta es la razón por la que, en la perspectiva del contacto interlingüístico, estas estructuras se pueden definir culturemas.

[Cabra] **Como una cabra** (o más que una cabra) Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la **locura**. Frecuente con el adjetivo loco.

SPI

[cabra] estar como una cabra (o estar loco como una cabra o estar más loco que una cabra) (colloq.) essere tutto matto, essere matto come un **cavallo**, essere pazzo da legare

[COSACO] **como un cosaco** adv. (col) Mucho o en gran cantidad. Frecuentemente con el verbo beber.

[cosaco] beber como un cosaco (colloq) bere come una **spugna**, essere un gran bevitore

LA DIDÁCTICA DE ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES EN LA CLASE DE EL2: FRASEOLOGÍA Y COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS

Elena Liverani
(Università di Trento)